

Политическая лингвистика. 2025. № 1 (109).
Political Linguistics. 2025. No 1 (109).

УДК 811.161.1'373+811.111'373
 ББК ШП41.12-36+ШП43.21-36

ГРНТИ 16.41.21; 16.21.49

Код ВАК 5.9.8

Саодат Махмадкуловна Тиллоева

Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия, saodat9@mail.ru, SPIN-код: 3327-2440, <https://orcid.org/0000-0002-8511-7894>

Эмотивный компонент в семантической структуре фразеологизмов

АННОТАЦИЯ. Актуальность работы связана с тем, что современная наука выдвигает задачу построения активной лингвистики, под которой понимается лингвистика, изучающая конкретные житейские ситуации речи, вербальное поведение человека как языковой личности, экспрессию речевых актов, в конечном счете, языковые эффекты. К активной лингвистике несомненно относится лингвистика эмоций, изучающая аффективную культуру языкового общества, эмоциональную компетенцию *homo sentiens* (*homo sapiens*, *homo loquens*), эмоциональные коммуникативные локусы, игру эмоциональных смыслов, лексических и фразеологических средств языка как во внутрикультурном, так и в межкультурном общении.

Эмотивный макрокомпонент является наиболее важным, основополагающим компонентом семантики фразеологизмов. Он самым тесным образом связан с другими компонентами семантики, и прежде всего с мотивационным компонентом (с образом, составляющим внутреннюю форму фразеологизмов), так как внутренняя форма определяет ту или иную эмотивность фразеологизма. Это, в свою очередь, вызывает и оценку содержания фразеологизма со стороны говорящего и его адресата. Цель исследования — представить эмотивный компонент значения идиом как основной в семантической структуре фразеологических единиц русского и английского языков. Объектом исследования являются эмотивные фразеологизмы русского и английского языков, предметом исследования — сопоставление эмотивных фразеологизмов названных языков на функционально-коммуникативной основе и с учетом функционально-параметрического отображения семантики фразеологических единиц.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней предпринимается попытка целостного осмысления эмотивности с учетом семантического и прагматического начал. По-новому, с точки зрения антропоцентрического устройства языка, осмысляются некоторые традиционные термины семантики (оценочность, образность, экспрессивность).

В статье были использованы следующие методы: рассмотрение аппозитивных характеристик, компонентный, дистрибутивный, сопоставительный, методы когнитивной лингвистики, реализуемые с помощью приемов интроспекции и лингвистического моделирования и предполагающие комплексное изучение языковых единиц на функционально-коммуникативной основе и с учетом функционально-параметрического отображения семантики фразеологизмов в их соотношении со структурами человеческого сознания и эмпирическим опытом человека. Исследование направлено на поиск ответов на самые актуальные вопросы, связанные с семантикой и функционированием фразеологизмов: как фразеологизмы передают мысли и чувства человека, как они отражают культуру при концептуализации и означивании ее сущностей, какую роль играет при этом деятельность эмоционального мышления человека, каким образом фразеологизмы участвуют в кодировании эмоциональных переживаний как внеязыковых концептов, какое место занимают эмотивные концепты в национальной культуре того или иного народа, каким образом эмоциональные переживания связаны с культурой, закрепляемой в языке, как субъект языка (он же одновременно является и субъектом культуры) осознает эмотивные концепты, использует их в дискурсивных практиках и идентифицирует их содержание в контексте национальной культуры.

С точки зрения практической ценности результаты исследования могут быть использованы в вузовской и школьной практике преподавания русского и английского языков, особенно такого курса, как «Лексикология и фразеология», различных по тематике спецкурсов, спецсеминаров и школьных факультативных курсов по фразеологии. Результаты исследования также могут принести пользу при создании различных (толковых, двуязычных и т. п.) фразеологических словарей.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык, фразеология русского языка, английский язык, фразеология английского языка, фразеологические единицы, эмотивные фразеологизмы, эмотивность, семантическая структура, эмотивный макрокомпонент.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Тиллоева Саодат Махмадкуловна, доктор филологических наук, профессор кафедры профессионально-ориентированного языкового образования, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; email: saodat9@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Тиллоева, С. М. Эмотивный компонент в семантической структуре фразеологизмов / С. М. Тиллоева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2025. — № 1 (109). — С. 35-45.

Saodat M. Tilloeva

Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia, saodat9@mail.ru, SPIN code: 3327-2440, <https://orcid.org/0000-0002-8511-7894>

The Emotive Component of Semantic Structure of Phraseological Units

ABSTRACT. The urgency of the study can be attributed to the fact that modern linguistics sets the task to construct active linguistics, which is interpreted as linguistics that studies specific everyday situations of speech, verbal behavior of a

© Тиллоева С. М., 2025

person as a linguistic personality, expressiveness of speech acts, and ultimately, language effects. Active linguistics undoubtedly includes linguistics of emotions, which studies the affective culture of a linguistic community, the emotional competence of homo sentiens (homo sapiens, homo loquens), the emotional communicative loci, the play of emotional meanings, and lexical and phraseological means of language in both intracultural and intercultural communication.

The emotive macro component is the most important fundamental component of the semantics of phraseological units. It is most closely connected with other components of semantics and, above all, with the motivational component (with the image of the inner form of phraseological units), since the inner form determines a certain emotivity of the phraseologism. This, in turn, causes an evaluation of the content of the phraseologism on the part of the speaker and their addressee. The aim of the study is to present the emotive component of the meaning of idioms as the main one in the semantic structure of phraseological units of the Russian and English languages. The scope of the study embraces emotive phraseological units of the Russian and English languages. The object of the study consists in the comparison of emotive phraseological units of the named languages on the functional-communicative basis taking into account the functional-parametric manifestation of the semantics of the phraseologisms under comparison.

The scientific novelty of the work lies in the fact that it attempts to work out a holistic interpretation of emotivity, taking into account the semantic and pragmatic principles that coexist in it. Some traditional semantic terms (evaluateness, imagery, expressiveness) are interpreted in the article in a new way, from the point of view of the anthropocentric structure of language.

The following methods were used in the article: appositive, component, distributive, and comparative methods, methods of cognitive linguistics, realized using introspection and linguistic modeling techniques and involving a comprehensive study of linguistic units on the functional-communicative basis and taking into account the functional-parametric mapping of the semantics of phraseologisms in their relationship with the structures of human consciousness and human empirical experience. The study is intended to search for answers to the most pressing questions related to the semantics and functioning of phraseological units: how phraseologisms convey a person's thoughts and feelings, how they reflect culture when conceptualizing and signifying its entities, what role is played by the activity of human emotional thinking in this case, how phraseological units participate in encoding emotional experiences as non-linguistic concepts, what place emotive concepts occupy in the national culture of a particular nation, how emotional experiences are connected with culture, fixated in language, how the subject of language (and at the same time the subject of culture) realizes emotive concepts, uses them in discursive practices and identifies their content in the context of national culture.

The practical value of the work lies in the fact that the research results can be used in university and school practice of teaching Russian and English, especially in such a course as "Lexicology and Phraseology", various special courses, and special seminars and school elective courses in phraseology. The research results might be also useful in lexicography while compiling various (explanatory, bilingual, etc.) phraseological dictionaries.

KEYWORDS: Russian language, Russian phraseology, English language, English phraseology, phraseological units, emotive phraseologisms, emotivity, semantic structure, emotive macro component.

AUTHOR'S INFORMATION: Tilloeva Saodat Makhmadkulovna, Doctor of Philology, Professor of Department of Professionally Oriented Language Education, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

FOR CITATION: Tilloeva S. M. (2025). The Emotive Component of Semantic Structure of Phraseological Units. In *Political Linguistics*. No 1 (109), pp. 35-45. (In Russ.).

ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия существенно изменились подходы к исследованию фразеологии разных языков. Можно сказать, что уже прочно утвердились функционально-коммуникативный, или коммуникативно-прагматический подход к анализу фразеологических единиц, а также функционально-параметрическое отображение их семантической структуры. Такой разносторонний подход к исследованию фразеологизмов разных языков способен, на наш взгляд, ответить на самые актуальные вопросы, связанные с семантикой и функционированием фразеологизмов: как фразеологизмы передают мысли и чувства человека, как они отражают культуру при концептуализации и означивании ее сущностей, какую роль играет при этом деятельность эмоционального мышления человека, каким образом фразеологизмы участвуют в кодировании эмоциональных переживаний как внеязыковых концептов, какое место занимают эмотивные концепты в национальной культуре

того или иного народа, каким образом эмоциональные переживания связаны с культурой, закрепляемой в языке, как субъект языка (он же одновременно является и субъектом культуры) осознает эмотивные концепты, использует их в дискурсивных практиках и идентифицирует их содержание в контексте национальной культуры. Только на таком широком фоне лингвистических проблем можно понять содержание эмотивного компонента фразеологических единиц, его значимость в функционировании фразеологизмов в живой человеческой речи.

Через фразеологию любого языка можно понять ценностные характеристики эпохи, общества, внутренний мир человека, а также его чувства и эмоции. Эмотивные фразеологизмы выражают эмоциональное отношение и эмоциональное состояние человека. Они, являясь ярким, экспрессивным языковым средством, не только обозначают предметы и явления окружающего мира, но и применяются для характеристики человека, а также представляют различные физические и

эмоциональные состояния [Синельникова 2013: 17].

С помощью метода сплошной выборки для исследования было отобрано 113 эмотивных фразеологизмов английского и русского языков. В качестве материала исследования использованы словари и справочники, такие как «Oxford dictionary of idioms», «Фразеологический словарь русского языка» В. Н. Телии, «Фразеологический словарь современного русского языка» Ю. А. Ларионовой, «Большой англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина.

На основе сопоставительного анализа фразеологических единиц эмотивной семантики английского и русского языков выявлены следующие типы межъязыковых соответствий: фразеологические эквиваленты (полные и частичные), фразеологические аналоги (полные и частичные) и безэквивалентные фразеологические единицы.

У полных фразеологических эквивалентов совпадает образ, значение, грамматический и эмотивный компонент коннотации фразеологизма. Из отобранных единиц к полным межъязыковым фразеологическим эквивалентам можно отнести следующие фразеологизмы:

To blush to the roots of hair — *краснеть до корней волос*, эти фразеологизмы означают «покраснеть от стыда или смущения» [Macmillan Dictionary]. Пара фразеологизмов относится к межстилевым единицам и выражает эмоцию «стыд».

Like a red rag to a bull — *как красная тряпка для быка*, кто-то или что-то, вызывающее у кого-либо крайнее раздражение и недовольство [Дмитриев 2003]. Фразеологизмы относятся к межстилевым единицам, номинирующим эмоцию «раздражение». Пара фразеологизмов имеет идентичный образ, структуру и компонентный состав.

Mama's boy — *маменькин сынок*, вежливый или робкий мужчина, который чрезвычайно или чрезмерно близок к своей матери и заботится о ней [Cambridge Dictionary]. Фразеологизмы несут неодобрительную коннотацию как в русском, так и в английском языке, относятся к разговорному стилю. Оба фразеологизма имеют одинаковую грамматическую структуру и компонентный состав.

Not to believe one's eyes — *не верить своим глазам*, фразеологизмы, означающие «быть очень удивленным» [Cambridge Dictionary]. Относятся к разговорному стилю, номинируют эмоцию «удивление». Данная пара полностью совпадает по образу и компонентному составу.

Smb. wouldn't hurt a fly — *мухи не обидит*, употребляется, когда речь идет о доб-

родушном и безобидном человеке [Cambridge Dictionary]. Фразеологизмы выражают эмоцию-отношение субъекта к объекту, имеют одобрительную коннотацию. Оба фразеологизма относятся к разговорному стилю, имеют одинаковую грамматическую структуру и компонентный состав.

To be in seventh heaven — *быть на седьмом небе*. Фразеологизмы, означающие высшую степень радости и счастья [Cambridge Dictionary]. Пара фразеологизмов относится к разговорному стилю, номинирует эмоцию «радость», имеет одинаковую грамматическую структуру и компонентный состав.

To jump for joy — *прыгать от радости*, означают быть очень счастливым и довольным [Macmillan Dictionary]. И русский, и английский фразеологизмы относятся к разговорному стилю, имеют одинаковую грамматическую структуру и компонентный состав.

Неполные, или частичные фразеологические эквиваленты полностью совпадают семантически, но различаются планом выражения, т. е. компонентным составом. Как правило, в качестве различающихся компонентов выступают лексемы смежной семантики. Из отобранных фразеологизмов к частичным межъязыковым фразеологическим эквивалентам можно отнести следующие:

- *Cabbage head* — *голова садовая*, используется в значении «глупый, несообразительный человек» [Collins Dictionary]. Фразеологизмы относятся к разговорному стилю и несут неодобрительную коннотацию. Данная пара фразеологизмов различается компонентами «садовая» и «cabbage (капустная)». Эти компоненты смежные, поскольку раньше «головой садовой» называли капусту.

- *First-rate* — *первый сорт*, означают что-л. отличное, превосходное [Евгеньева 1999]. Русский фразеологизм относится к разговорному стилю, выражает одобрение. Английский эквивалент относится к межстилевой лексике. Данные фразеологизмы содержат идентичный образ «сорт» и «rate (сорт, уровень)», а также компоненты «первый» и «first».

- *Healthy as a horse* — *здоров как бык*, так говорят о человеке с крепким здоровьем [Евгеньева 1999]. Эти фразеологизмы выражают эмоцию-отношение, несут положительную коннотацию. Оба фразеологизма относятся к разговорному стилю. Различие в компонентах «бык» и «horse (лошадь)», которые являются смежными, так как в основе заложен образ крупного животного.

- *Like a dog in the manger* — *как собака на сене*, означают человека, который эгоистично хранит что-то, что ему на самом деле не

нужно или чего он не хочет, чтобы другие не могли этим пользоваться или получать от этого удовольствие [Cambridge Dictionary]. Используется для выражения неодобрения, относится к разговорному стилю. Эта пара фразеологизмов различается компонентами «сено» и «manger (ясли)». Компоненты являются смежными, так как фразеологизм происходит из басни Эзопа «Собака в яслях», в которой собака рычит на того, кто приближается к сену, хотя сама его не ест.

- *Neither fish nor fowl* — *ни рыба ни мясо*, используются, когда говорят о человеке среднем, посредственном, без отличительных характеристик [Евгеньева 1999]. Данная пара фразеологизмов относится к разговорному стилю и несет неодобрительную коннотацию. Наблюдается различие в компонентах «мясо» и «fowl (мясо домашней птицы)», которые являются смежными.

- *Someone's heart sinks into their boots* — *душа уходит в пятки*, означающие «ощущение сильного страха, испуга или волнения» [Cambridge Dictionary]. Фразеологизмы номинируют эмоцию «страх», относятся к разговорному стилю. Наблюдается различие в компонентах «душа» и «heart (сердце)», «пятки» и «boots (ботинки)», глаголах «уходит» и «sinks (тонет)». Однако данные различающиеся компоненты имеют смежную семантику, поэтому фразеологизмы относятся к частичным фразеологическим эквивалентам.

- *To be in a cold sweat* — *обливаться холодным потом*, означают «испытывать чувство сильного страха» [Федоров 1997: 45]. Фразеологизмы относятся к разговорному стилю и выражают эмоцию «страх». В структуре содержится один образ «холодный пот», или «a cold sweat». В русском языке содержится глагол «обливаться», в английском — глагол с предлогом «to be in» (быть в).

- *To be worth its weight in gold* — *на вес золота*, означают «очень дорогой, ценный или значимый» [Collins Dictionary]. Эти фразеологизмы относятся к разговорному стилю и используются для выражения одобрения. Имеются отличия в структуре: русский фразеологизм может употребляться без глагола, тогда как в английском варианте есть глагол «to be worth (стоить)».

- *To die laughing* — *умереть со смеху*, означают «долго и сильно смеяться» [Macmillan Dictionary]. Эти фразеологизмы относятся к разговорному стилю и номинируют эмоцию «радость». Данная пара фразеологизмов не имеет отличий в компонентном составе, здесь наблюдаются различия на уровне грамматического строя: «со смеху» и «laughing». В русском фразеологизме компонент «со смеху» имеет структуру предлог + сущ.,

в английском компонент «laughing» является деепричастием.

- *To die of shame* — *сгорать от стыда*, означают «испытывать сильное чувство стыда» [Cambridge Dictionary]. Фразеологизмы относятся к разговорному стилю и выражают эмоцию «стыд». Имеется различие в компонентах, а именно в глаголах «to die (умирать)» и «сгорать». Однако данные компоненты имеют схожую семантику, так как в данном контексте означают «исчезать».

- *To get on someone's nerves* — *действовать кому-либо на нервы*, означают «приводить кого-л. в раздраженное состояние» [Евгеньева 1999]. Пара фразеологизмов относится к разговорному стилю, номинирует эмоцию «раздражение». Фразеологизмы имеют общий образ «нервы», или «nerves». Наблюдается различие в глаголах «действовать» и «to get», которые являются смежными компонентами, так как глагол «to get» имеет множество значений в английском языке и может переводиться по-разному в зависимости от контекста.

- *To shake like a leaf* — *дрожать как осиновый лист*, означают «дрожать, сильно трястись от страха» [Cambridge Dictionary]. Данная пара номинирует эмоцию «страх» и относится к разговорному стилю. Наблюдается отличие только в употреблении прилагательного «осиновый» в русском фразеологизме. Это связано с тем, что листья на осине дрожат от малейшего дуновения ветра, поскольку она имеет такое строение.

- *To sit on pins and needles* — *сидеть как на иголках*, «быть очень встревоженным или нервничать в ожидании чего-то неприятного» [Cambridge Dictionary]. Эта пара фразеологизмов относится к разговорному стилю, номинирует эмоцию «тревога». Имеются отличия в структуре: в русском фразеологизме есть слово «как», выражающее сравнение. Также отмечаются различия в компонентном составе: в английском варианте добавлен компонент «pins (булавки, кнопки)».

- *Wolf in sheep's clothing* — *волк в овечьей шкуре*, фразеологизмы библейского происхождения, используемые для описания того, кто кажется дружелюбным, но на самом деле пытается причинить вред или воспользоваться кем-то в своих интересах [Евгеньева 1999]. Данный фразеологизм выражает эмоцию-отношение субъекта к объекту. Данная пара фразеологизмов имеет книжную окраску. Наблюдается небольшое различие в компонентном составе: «шкура» в русском варианте и «clothing (одежда)» в английском. Однако компоненты «шкура» и «clothing» здесь являются компонентами смежной понятийной семантики.

Полные фразеологические аналоги совпадают по сигнификативно-денотативному значению и субъективно-оценочной коннотации, но имеют различия как в компонентном составе и грамматической структуре, так и в образной основе или экспрессивно-оценочной коннотации. К полным аналогам относятся следующие фразеологизмы:

- *A jack of all trades* — *мастер на все руки*, фразеологизмы, имеющие значение «человек, который обладает навыками во многих различных областях» и выражающие одобрение [Cambridge Dictionary]. В структуре содержится разный образ и компонентный состав. В Англии, начиная с середины 1500-х годов, «Jack (Джек)» было привычным обращением к людям низшего социального положения, поэтому фразеологизм «Jack-of-all-trades» изначально означал простолюдина, обладавшего навыками в нескольких различных областях.

- *As black as thunder* — *быть мрачнее тучи*, эти фразеологизмы имеют значение «быть очень сердитым, гневным или яростным» [Oxford Dictionary]. Оба фразеологизма относятся к межстилевым, номинируют эмоцию «уныние». Содержат похожий, но не одинаковый образ «туча» и «thunder (гром)». Имеются смежные компоненты «мрачнее» и «black (черный, темный)», так как слово «black» в английском языке может также означать «мрачный, унылый». Фразеологизмы различаются грамматически: прилагательное в сравнительной степени «мрачнее» в русском варианте и сравнительные союзы «as ... as» в английском фразеологизме.

- *As thick as two short planks* — *тупой как валенок*, так говорят о глупом, недалекм человеке [Cambridge Dictionary]. Оба фразеологизма относятся к разговорному стилю и несут уничижительную коннотацию. Фразеологизмы построены на разных образах: «валенок» и «two short planks (две короткие доски)».

- *As red as a beet* — *красный как рак*, начинают «быть красным от смущения или стыда» » [Macmillan Dictionary]. Фразеологизмы относятся к разговорному стилю и номинируют эмоцию «стыд, смущение». Имеется различие в компонентах «beet (свекла)» и «рак».

- *Beyond the pale* — *ни в какие ворота не лезет*, означает что-то очень плохое, возмутительное, то, что никуда не годится или не укладывается в общепринятые нормы [Евгеньева 1999]. Фразеологизмы относятся к разговорному стилю и выражают неодобрение. Английский фразеологизм относится к межстилевым единицам, русский фразеологизм используется для неформального

общения. В этих фразеологизмах заложены разные образы: «ворота» и «pale (ограда)», также есть различия в компонентном составе: «не лезет» и «beyond (за пределами)».

- *Heart swells with happiness* — *сердце радуется*, фразеологизмы, означающие «находиться в приподнятом настроении, ощущать радость, счастье» [Macmillan Dictionary]. Данная пара фразеологизмов номинирует эмоцию «радость». Русский фразеологизм относится к разговорному стилю, английский — к межстилевым единицам. Фразеологизмы имеют одинаковый образ «сердце», или «heart», однако различаются по компонентному составу «радуется» и «swells (наполняется)», а также в структуре: глагол «радуется» в русском варианте и глагол + предлог + существительное «swells with happiness (переполняется счастьем)».

- *Laughing stock* — *шут гороховый*, имеется в виду «пустой человек, чудак, служащий всеобщим посмешищем» [Фёдоров 2008]. Фразеологизмы относятся к разговорному стилю, имеют оттенок пренебрежительности. Имеются отличия в образе: «шут» и «stock (склад, запас)», также имеется различие в компонентах: прилагательное «гороховый» в русском и «laughing (шуточный)» в английском.

- *The last straw* — *последняя капля*, означает «последнее в череде неприятных событий, при котором терпение у человека на исходе» [Cambridge Dictionary]. Фразеологизмы относятся к межстилевым единицам и номинируют эмоцию «возмущение». Пара фразеологизмов различается по образу: «капля» и «straw (соломинка)», однако содержит идентичный компонент «последняя», или «the last».

- *Thorn in someone's side* — *как бельмо на глазу*, означает что-то мешающее, раздражающее или надоедающее [Евгеньева 1999]. Русский фразеологизм относится к разговорному стилю, английский — к межстилевым единицам. Оба фразеологизма имеют одну коннотацию — недовольство. Фразеологизмы построены на совершенно разных образах: «бельмо» и «thorn (шип, заноза)», отличие также наблюдается в компонентах «глаз» и «side (сторона)». Отличие в структуре: русское слово «как» выражает сравнение.

- *To be head over heels in love* — *влюбиться по уши*, используется для обозначения кого-то, кто полностью влюблен в другого человека [Cambridge Dictionary]. Фразеологизмы относятся к разговорному стилю и номинируют эмоцию «любовь». Различаются в компонентном составе: «влюбиться» и «in love (влюбленный)», «по уши» и «head over heels (вверх ногами)».

• *To be left speechless* — *потерять дар речи*, употребляются, когда человек теряет способность выражать свои мысли из-за эмоционального потрясения, а именно страха, испуга или удивления [Oxford Dictionary]. Данные фразеологизмы номинируют эмоцию «страх, изумление» и относятся к разговорному стилю. Наблюдаются различия в компонентном составе: «потерять» и «to be left (остаться)», а также в грамматическом строе, так как в русском варианте употребляется словосочетание «дар речи», в английском — прилагательное «speechless (немой)».

• *To be on cloud nine* — *быть на седьмом небе*, означают «быть очень счастливым» [Cambridge Dictionary]. Фразеологизмы относятся к разговорному стилю, номинируют эмоцию «радость». Имеется отличие в компонентном составе, а именно в числительных «nine (девять)» и «седьмой». Выше уже был представлен синоним данного английского фразеологизма *to be in seventh heaven*, который является полным эквивалентом русскому «быть на седьмом небе».

• *To be sick at heart* — *сердце болит*, значение «быть очень грустным и расстроенным» [Cambridge Dictionary]. Фразеологизмы относятся к книжным единицам и номинируют эмоцию «грусть». Имеют один образ «сердце», или «heart». Различия в структуре: *сущ. + глагол* в русском фразеологизме и *гл. + прил. + предлог + сущ.* в английском варианте.

• *To grin like a Cheshire cat* — *улыбаться во весь рот*, эти фразеологизмы означают «очень широко улыбаться, быть в приподнятом настроении» [Collins Dictionary]. Оба фразеологизма номинируют эмоцию «радость», однако русский фразеологизм относится к разговорному стилю, английский — к межъязыковым единицам. Фразеологизмы построены на разном образе, а также различаются по компонентному составу: «во весь рот» и «like a Cheshire cat (как Чеширский кот)». Образ в английском фразеологизме взят из сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес», где улыбающийся кот постепенно исчезал из поля зрения, причем его улыбка исчезала последней.

• *To have one's head in the clouds* — *летать в облаках*, означает быть невнимательным, рассеянным или мысленно отстраненным [Евгеньева 1999]. Русский фразеологизм содержит ироническую коннотацию, однако в некотором контексте может выражать неодобрение, как и английский вариант. Пара относится к разговорным фразеологизмам. Имеют одинаковый образ: «облака» и «clouds (облака)». Имеется различие

в компонентном составе: «летать» и «to have one's head».

• *To laugh like little Audrey* — *смеяться от души*, фразеологизмы, означающие «смеяться искренне» [Евгеньева 1999]. Пара фразеологизмов номинирует эмоцию «радость», относится к межстилевым единицам. Имеется различие в образе «душа» и «little Audrey (маленькая Одри)». Одри — фольклорный персонаж, который видит юмор в любой ситуации.

• *To lose heart* — *падать духом*, со значением «отчаиваться, приходиться в уныние, впадать в депрессию» [Евгеньева 1999]. Фразеологизмы относятся к межстилевым единицам и номинируют эмоцию «отчаяние». Наблюдаются различия в заложенном образе «дух» и «heart (сердце)» и компонентах «падать» и «to lose (терять)».

• *To lose one's temper* — *выйти из себя*, фразеологизмы, означающие «разозлиться, теряя самообладание» [Евгеньева 1999]. Оба фразеологизма относятся к межстилевым единицам, номинируют эмоцию «гнев». Наблюдается различия в компонентном составе: «выйти» и «to lose (терять)», таким образом, английский вариант дословно переводится как «терять самообладание».

• *To make someone's hair stand on end* — *волосы встали дыбом*, так говорят о вызванном чем-либо чувстве страха, ужаса или испуга [МАС]. Фразеологизмы относятся к разговорному стилю и номинируют эмоцию «страх». В этой паре содержится идентичный образ «волосы» и «hair (волосы)», а также одинаковые компоненты «встать дыбом» и «stand on end (встать дыбом)». Имеются различия в структуре, так как английский фразеологизм содержит конструкцию с глаголом «to make (заставлять)».

• *To smile from ear to ear* — *улыбаться до ушей*, означает «широко улыбаться от чувства радости, выглядеть очень счастливым» [Macmillan Dictionary]. Русский фразеологизм выражает ироничное отношение к субъекту, английский относится к межстилевым фразеологизмам и обозначает эмоцию «радость». Оба фразеологизма построены на одинаковом образе, имеют небольшие различия в структуре: «до ушей» и «from ear to ear (от уха до уха)».

• *To wish the ground would swallow (one) up* — *хотеть провалиться сквозь землю*, так говорит тот, кто хочет исчезнуть или скрыться от чувства стыда или неудобства [Cambridge Dictionary]. Данные фразеологизмы номинируют эмоцию «стыд» и относятся к разговорным единицам. Содержится один образ: «земля», или «ground», различаются компоненты «провалиться» и «swallow up (проглотить)».

• *With a heavy heart* — кошки скребут на душе, означают «быть в печальном, грустном или тоскливом настроении» [Cambridge Dictionary]. Выражают эмоцию «грусть» и относятся к межстилевым фразеологизмам. В русском фразеологизме содержится компонент «кошки», которого нет в английском варианте. В английском есть прилагательное «heavy (тяжелый)». Однако есть смежные компоненты «душа» и «heart (сердце)». Фразеологизмы отличаются по структуре: *сущ. + глагол + дополнение* в русском варианте и *предлог + прил. + сущ.* в английском.

Частичные фразеологические аналоги имеют значительные расхождения на всех уровнях и характеризуются тем, что лишь немного совпадают на семантическом уровне. Таким образом, частичные аналоги составляют промежуточное звено между полными аналогами и безэквивалентными фразеологизмами. К частичным аналогам можно отнести следующие фразеологизмы:

• *Black sheep* — белая ворона, так говорят о человеке, который выделяется среди других и не похож на окружающих [Евгеньева 1999]. Однако английский фразеологизм имеет также значение «человек, который сделал что-то плохое, что привело к позору его семьи» [Cambridge Dictionary]. Данная пара фразеологизмов относится к межстилевым единицам. Русский фразеологизм может выражать как неодобрение, так и нейтральную оценку. Английский фразеологизм содержит пренебрежительную коннотацию. Фразеологизмы имеют разный образ: «ворона» и «sheep (овца)», а также различаются в компонентах «белая» и «black (черная)». Ворона, лишенная окраса, считается очень редкой, поэтому в русском фразеологизме содержится образ вороны. Что касается английского варианта, происхождение словосочетания связано с редким присутствием в стаде белых овец овцы с черной шерстью. Вместо того чтобы стать приятным сюрпризом, черные овцы стали разочарованием, поскольку их шерсть нельзя было покрасить, и их участь была незавидной.

• *To be fed up* — быть сытым по горло, несут смысл «быть раздраженным, испытывать отвращение от чего-л.» [Cambridge Dictionary]. Фразеологизмы номинируют эмоцию «неудовольствие». Русский фразеологизм относится к разговорному стилю. Английское «fed up» является не фразеологизмом, а прилагательным, также относится к разговорным единицам речи.

• *Windbag* — бесструнная балалайка, так говорят об очень болтливом человеке [Евгеньева 1999]. Русское словосочетание является фразеологизмом, в то время как ан-

глийское слово «windbag» — это существительное, относящееся к разговорному стилю. Данная пара имеет пренебрежительную коннотацию. Различен компонентный состав, английское слово состоит из компонентов «wind (ветер)» и «bag (сумка)».

К безэквивалентным фразеологизмам относятся те единицы, для которых нет эквивалента или аналога в сопоставляемом языке. Часто в таких фразеологизмах отражены национально-культурные особенности. К безэквивалентным фразеологическим единицам относятся следующие:

• *A plain Jane* (досл. Простая Джейн), фразеологизм, означающий «некрасивая, неряшливая, ничем не примечательная женщина или девушка». Относится к разговорному стилю и несет неодобрительную оценку.

• *To be mad as a hornet* (досл. Быть безумным, как шершень), означает «быть очень злым, разъяренным». Фразеологизм относится к межстилевым единицам и номинирует эмоцию «гнев».

• *To be merry as a cricket* (досл. Быть веселым, как сверчок), означает «быть очень веселым». Фразеологизм относится к книжной лексике, номинирует эмоцию «радость».

• *To be over the moon* (досл. Быть выше Луны), означает «быть очень счастливым». Фразеологизм номинирует эмоцию «радость» и относится к разговорному стилю.

• *To be under the weather* (досл. Быть под погодой), фразеологизм, означающий «плохо себя чувствовать физически или эмоционально». Относится к разговорному стилю и номинирует эмоцию «неудовольствие».

• *To blow a fuse* (досл. Взорвать предохранитель), означает «внезапно разозлиться». Фразеологизм относится к разговорному стилю, номинирует эмоцию «гнев».

• *To drive someone up the wall* (досл. Загнать кого-л. на стену), означает «вызвать у кого-то сильное раздражение или злость». Фразеологизм относится к межстилевым единицам и выражает эмоцию «злость».

• *To get hot under the collar* (досл. Становится жарко под воротником) значит «очень разозлиться». Фразеологизм относится к разговорному стилю, номинирует эмоцию «гнев».

• *To have a fit* (досл. Иметь припадок), фразеологизм, означающий «быть очень злым». Относится к разговорному стилю и номинирует эмоцию «гнев».

• *To walk on air* (досл. Ходить по воздуху), означает «быть в приподнятом настроении». Данный фразеологизм номинирует эмоцию «радость» и относится к межстилевым единицам.

• *To feel blue*, фразеологизм, означающий «быть грустным или подавленным». Выражает эмоцию «грусть» и относится к межстилевым единицам.

• *Like a dog with a two tails* (досл. Как собака с двумя хвостами) означает «быть очень радостным». Фразеологизм номинирует эмоцию «радость» и относится к межстилевым единицам.

• *Бабочки в животе*, означает, что человек находится в состоянии влюбленности. Фразеологизм относится к межстилевым единицам и номинирует эмоцию «влюбленность». В английском языке есть идентичный фразеологизм по образу, структуре и компонентам *butterflies in the stomach*, который означает «чувствовать себя очень нервным и встревоженным». Английский фразеологизм номинирует эмоцию «волнение».

• *Выпрыгнуть из собственных штанов*, так говорят о том, кто находится в состоянии восторга и радости. Фразеологизм относится к разговорному стилю и номинирует эмоцию «радость». Также у данного фразеологизма есть второе значение, выражающее неодобрение: «очень стараться, активно действовать, выслуживаясь перед кем-л.».

• *Душа на небе*, со значением «испытывать чувство радости», относится к разговорному стилю и номинирует эмоцию «радость».

• *Золотые руки*, означает «человек, достигший вершины мастерства в определенной профессии, лучший в своей области». Фразеологизм относится к межстилевым единицам, выражает одобрительную оценку.

• *Метать гром и молнии*, означает «говорить гневно, раздраженно». Относится к разговорному стилю и выражает эмоцию «гнев».

• *Не из робкого десятка*, так говорят о храбром и смелом человеке, который ничего не боится. Фразеологизм относится к раз-

говорному стилю и выражает одобрение. На английский язык может переводиться как *brave, not easily scared, not the timid type*.

• *Прыгать до потолка*, значит «очень сильно радоваться». Фразеологизм относится к разговорному стилю и номинирует эмоцию «радость».

• *Радоваться как дитя*, означает «радоваться искренне». Относится к межстилевым единицам и номинирует эмоцию «радость».

Количественные данные по типам межязыковых соответствий представлены в таблице (см. Таблицу 1).

На основе представленной таблицы можно сделать вывод, что большая часть проанализированных эмотивных фразеологизмов, а именно 22 пары, что составляет 38,9 % от общего объема единиц, отобранных для анализа, относится к полным фразеологическим аналогам. Большинство проанализированных единиц английского языка не совпадают по образу, компонентному составу и грамматической структуре с русскими фразеологизмами. Разницу в структуре можно объяснить разным способом формирования слов в английском и русском языках.

Немало фразеологизмов принадлежит к неполным фразеологическим эквивалентам, что составляет 14 пар, или 24,8 % от общего объема. Данный факт можно объяснить тем, что фразеологизмы были заимствованы из других языков или из известных произведений, и поэтому различаются только компонентом смежной семантики.

Также можно заметить, что в английском языке больше безэквивалентных фразеологизмов, аналога которым нет в русском языке, так как такие фразеологизмы не заимствованы, а созданы народом.

Вышеописанные фразеологизмы, выражающие чувства или эмоции, поделены на следующие группы:

Таблица 1

Данные анализа эмотивных фразеологизмов английского и русского языков по типам межязыковых соответствий.

Тип межязыкового соответствия	Кол-во эмотивных фразеологизмов английского языка	Кол-во эмотивных фразеологизмов русского языка
Полные фразеологические эквиваленты	7	7
Неполные фразеологические эквиваленты	14	14
Полные фразеологические аналоги	22	22
Частичные фразеологические аналоги	3	3
Безэквивалентные фразеологизмы	13	8

1) выражение восторга, радости, любви (*to be in seventh heaven* — *быть на седьмом небе*; *to jump for joy* — *прыгать от радости*; *to die laughing* — *умереть со смеху*; *heart swells with happiness* — *сердце радуется*; *to be head over heels in love* — *влюбиться по уши*; *to be on cloud nine* — *быть на седьмом небе*; *to grin like a Cheshire cat* — *улыбаться во весь рот*; *to laugh like little Audrey* — *смеяться от души*; *to smile from ear to ear* — *улыбаться до ушей*; *to be merry as a cricket* — досл. «*Быть веселым, как сверчок*»; *to be over the moon* — досл. «*Быть выше Луны*»; *to walk on air* — досл. «*Ходить по воздуху*»; *like a dog with a two tails* — досл. «*Как собака с двумя хвостами*»; *бабочки в животе*; *выпрыгнуть из собственных штанов*; *душа на небе*; *прыгать до потолка*; *радоваться как дитя*);

2) выражение грусти, печали, отчаяния (*to be sick at heart* — *сердце болит*; *to lose heart* — *падать духом*; *with a heavy heart* — *кошки скребут на душе*; *to feel blue*);

3) выражение одобрения, восхищения (*smb. wouldn't hurt a fly* — *мухи не обидит*; *first-rate* — *первый сорт*; *healthy as a horse* — *здоров как бык*; *to be worth its weight in gold* — *на вес золота*; *a jack of all trades* — *мастер на все руки*; *золотые руки*; *не из робкого десятка*);

4) выражение неодобрения, насмешки, пренебрежения, презрения (*mama's boy* — *маменькин сынок*; *cabbage head* — *голова садовая*; *like a dog in the manger* — *как собака на сене*; *neither fish nor fowl* — *ни рыба ни мясо*; *wolf in sheep's clothing* — *волк в овечьей шкуре*; *as thick as two short planks* — *тупой как валенок*; *beyond the pale* — *ни в какие ворота не лезет*; *laughing stock* — *шут гороховый*; *to have one's head in the clouds* — *летать в облаках*; *black sheep* — *белая ворона*; *windbag* — *бесструнная балалайка*; *a plain Jane* — досл. «*Простая Джейн*»);

5) выражение удивления, недоумения, изумления (*not to believe one's eyes* — *не верить своим глазам*; *to be left speechless* — *потерять дар речи*);

6) выражение раздражения, недовольства (*like a red rag to a bull* — *как красная тряпка для быка*; *to get on someone's nerves* — *действовать кому-либо на нервы*; *thorn in someone's side* — *как бельмо на глазу*; *to be fed up* — *быть сытым по горло*; *to be under the weather* — досл. «*Быть под погодой*»);

7) выражение возмущения, негодования, гнева (*as black as thunder* — *быть мрачнее тучи*; *the last straw* — *последняя капля*; *to lose one's temper* — *выйти из себя*; *to be mad as a hornet* — досл. «*Быть безумным, как шершень*»; *to blow a fuse* — досл. «*Взорвать предохранитель*»; *to drive someone up the wall* — досл. «*Загнать кого-л. на стену*»; *to get hot under the collar* — досл. «*Становится жарко под воротником*»; *to have a fit* — досл. «*Иметь припадок*»; *метать гром и молнии*);

8) выражение страха, испуга (*someone's heart sinks into their boots* — *душа уходит в пятку*; *to be in a cold sweat* — *обливаться холодным потом*; *to shake like a leaf* — *дрожать как осиновый лист*; *to be left speechless* — *потерять дар речи*; *to make someone's hair stand on end* — *волосы встали дыбом*);

9) выражение тревоги, волнения (*to sit on pins and needles* — *сидеть как на иголках*; *butterflies in the stomach*);

10) выражение стыда, неудобства, смущения (*to wish the ground would swallow (one) up* — *хотеть провалиться сквозь землю*; *to die of shame* — *сгорать от стыда*; *to blush to the roots of hair* — *краснеть до корней волос*; *as red as a beet* — *красный как рак*).

Количественные данные на основе выделенных выше групп представлены в таблице (см. Таблицу 2).

Таблица 2

Данные анализа английских и русских эмотивных фразеологизмов по группам эмоций

Группа выражаемых эмоций	Кол-во эмотивных фразеологизмов английского языка	Кол-во эмотивных фразеологизмов русского языка
восторг, радость, любовь	13	14
грусть, печаль, отчаяние	4	3
одобрение, восхищение	5	7
неодобрение, насмешка, пренебрежение, презрение	12	11
удивление, недоумение, изумление	2	2
раздражение, недовольство	5	4
возмущение, негодование, гнев	8	4
страх, испуг	5	5
тревога, волнение	2	1
стыд, неудобство, смущение	4	4

В представленной выше таблице можно увидеть, что фразеологизмы русского языка группы эмоций «восторг, радость, любовь» составили 14 единиц, т. е. 12,4 % от всего объема исследуемого материала. Английские эмотивные фразеологизмы этой же группы составили 13 единиц, или 11,5 %. Это может быть связано с тем, что эмотивные фразеологизмы, выражающие положительные эмоции, наделены образом, который более точно описывает состояние человека, а также в высшей степени выражает чувство радости. Соотношение данных групп отличается на 1 единицу, что связано с фактом наличия у большинства фразеологизмов данной группы аналога или эквивалента.

Следующая по количеству группа — «неодобрение, насмешка, пренебрежение, презрение», в которую вошли 12 эмотивных фразеологизмов английского языка и 11 эмотивных фразеологизмов русского языка, что составляет соответственно 10,6 % и 9,7 %. Наблюдается также небольшая разница в количестве английских и русских единиц данной группы, так как почти все имеют эквивалент либо аналог.

Наименьшая по количеству примеров группа эмоций — «тревога, волнение». В эту группу вошли 1,8 % английских и 0,9 % русских проанализированных фразеологизмов. Вероятно, это связано с тем, что данные эмоции обычно не выражают с помощью фразеологизмов или идиом, так как часто в английском языке употребляются следующие фразы: *I am worried* (Я волнуюсь), *I am nervous* (Я нервничаю), *I am stressed* (Я в стрессе).

Можно заметить, что соотношение английских и русских фразеологизмов в группах либо равно, либо отличается на одну-две единицы, кроме группы «возмущение, негодование, гнев», где количество английских фразеологизмов больше в два раза. Это связано с тем, что в английском языке существуют такие фразеологизмы для описания данного вида эмоций, эквивалента или аналога которым нет в русском языке.

ВЫВОДЫ

Эмотивные фразеологизмы номинируют эмоции и являются ярким, экспрессивным языковым средством.

Эмотивность, являясь центральным понятием эмотиологии, определяется лингвистами по-разному. В данном исследовании эмотивность рассматривается как языковая категория, которая подразумевает эмоциональные явления, связанные с выражением эмоционально-оценочного отношения и направленные на создание у слушателя эмо-

ционального отклика. Иными словами, эмотивность — это языковая категория, подразумевающая наличие средств репрезентации эмоций в том или ином языке. Эмотивность проявляется в единицах языка, которые называются эмотивами.

Отмечено, что эмоциональная и экспрессивная лексика определенным образом соотносятся друг с другом: речь является экспрессивной тогда, когда она эмоционально окрашена. Метафоричность помогает выразить экспрессивность, поэтому можно сказать, что фразеологические единицы всегда экспрессивны, так как их значение основывается чаще всего на метафорическом переносе.

Сопоставительный анализ, проводимый с учетом макрокомпонентов семантической структуры фразеологизмов и особенно с учетом внутренней формы соотносительных по значению фразеологизмов русского и английского языков, вызвал к жизни и новые задачи исследования: необходимо решить проблемы не только структурно-системного, но и национально-культурного плана фразеологических единиц русского и английского языков, определить особенности мировидения и миропонимания носителей русского и английского языков на материале фразеологизмов, рассмотреть проблему межъязыковых фразеологических эквивалентов не только в структурно-системном (семантическом), но и лингвокультурологическом аспекте сопоставления и коммуникации.

ИСТОЧНИКИ

1. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — Москва : Русский язык — Медиа, 2005. — Текст : непосредственный.
2. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. — Санкт-Петербург : Норинт, 1998. — 1534 с. — Текст : непосредственный.
3. Большой фразеологический словарь русского языка / [авт.-сост.: И. С. Брилёва и др.] ; отв. ред. В. Н. Телия. — 4-е изд. — Москва : АСТ-ПРЕСС, печ. 2009. — 782 с. — Текст : непосредственный.
4. Ларионова, Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка / Ю. А. Ларионова. — Москва : Аделант, 2014. — 512 с. — URL: <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovari/6.pdf> (дата обращения: 14.01.2023). — Текст : электронный.
5. Cambridge Dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/>. — Text : electronic.
6. Collins Dictionary. — URL: <https://www.collinsdictionary.com/>. — Text : electronic.
7. Macmillan Dictionary. — URL: <https://www.macmillandictionary.com/>. — Text : electronic.
8. Oxford Dictionary of Idioms / Edited by Judith Siefring. — Second edition. — Oxford University Press, 340 p. — Text : unmediated.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. — Москва : Изд-во иностранной литературы, 1955. — 416 с. — Текст : непосредственный.
2. Вахрушева, М. А. Эмоциональная коммуникация на русском языке : учебно-методическое пособие по РКИ / М. А. Вахрушева, С. В. Ионова. — Москва : Мир науки,

2021. — URL: <https://izdmm.com/PDF/49MNNPU21.pdf>. — Текст : электронный.

3. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. — Москва : Наука, 1977. — С. 140–161. — URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm> (дата обращения: 15.03.2023). — Текст : электронный.

4. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие / А. В. Кунин. — Москва : Высшая школа, 1986. — Текст : непосредственный.

5. Синельникова, И. И. Эмотивные фразеологизмы французского языка в полевого аспекте : моногр. / И. И. Синельникова. — Белгород : ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. — 188 с. — Текст : непосредственный.

6. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. — Москва : Наука, 1986. — 142 с. — Текст : непосредственный.

7. Хомякова, Н. А. Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Хомякова Н. А. — Москва, 2008. — 24 с. — Текст : непосредственный.

8. Шадрин, Н. Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика / Н. Л. Шадрин ; под ред. Ю. М. Скребнева. — Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1991. — 218 с. — Текст : непосредственный.

9. Шаховский, В. И. Лингвистическая теория эмоций : моногр. / В. И. Шаховский. — Москва : Гнозис, 2008. — 416 с. — Текст : непосредственный.

10. Шевалье, Р. Метафорическое восприятие языковой картины мира посредством идиом английского, грузинского, русского и французского языков : дис. ... д-ра филол. наук / Р. Шевалье. — Батуми, 2016. — 139 с. — URL: https://www.bsu.edu.ge/text_files/ge_file_5762_1.pdf (дата обращения: 30.03.2023). — Текст : электронный.

11. Щитова, О. Г. Межязыковая фразеологическая эквивалентность и лакуарность: этнокультурный аспект (на материале русского и китайского языков) / О. Г. Щитова, А. Г. Щитов. — Текст : электронный // Вестник Томского государственного университета. Филология. — 2020. — № 65. — С. 158–179. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovaya-frazeologicheskaya-ekvivalentnost-i-lakunarnost-etnokulturnyy-aspekt-na-materiale-russkogo-i-kitayskogo-yazykov> (дата обращения: 05.04.2023).

12. Ючковская, Л. Т. К вопросу о фразеологической картине мира / Л. Т. Ючковская. — Текст : непосредственный // Вестник Югорского государственного университета. — 2015. — Т. 11. — № 1. — С. 161–164.

13. Djachy, K. L'aspect pragmatique de la phraséologie littéraire en français et en géorgien. — URL: <https://tinyurl.com/uq8cmvt>. — Text : electronic.

14. Gross, M. Sur les phrases figées complexes du français / M. Gross. — Text : electronic // Langue française. — 1988. — № 1. — P. 47–70. — URL: <https://clck.ru/UVQmz>.

MATERIALS

1. Kunin, A.V. (2005). *Bol'shoj anglo-russkij frazeologicheskij slovar'* [Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary]. Moscow: Russkij jazyk — Media. (In Russ.)

2. Kuznecov, S.A. (Ed.) (1998). *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka* [Comprehensive Explanatory Dictionary of the Russian Language]. St. Petersburg: Norint, 1534 p. (In Russ.)

3. Briljova, I.S., et al. (2009). *Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka* [Comprehensive Phraseological Dictionary of the Russian Language] (Resp. ed. V.N. Telija, 4th ed.). Moscow: AST-PRESS, 782 p. (In Russ.)

4. Larionova, Ju.A. (2014). *Frazeologicheskij slovar' sovremenogo russkogo jazyka* [Phraseological dictionary of the modern Russian language]. Moscow: Adelant, 512 p. Retrieved Jan. 14, 2023, from <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovari/6.pdf> (In Russ.)

5. *Cambridge Dictionary* (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/>

6. *Collins Dictionary* (n.d.). Retrieved from <https://www.collinsdictionary.com/>

7. *Macmillan Dictionary* (n.d.). Retrieved from <https://www.macmillandictionary.com/>

8. Siefing, Judith (Ed.) (n.d.). *Oxford Dictionary of Idioms* (Second edition). Oxford University Press, 340 p.

REFERENCES

1. Bally, Sh. (1955). *Obshhaja lingvistika i voprosy francuzskogo jazyka* [General linguistics and issues of the French language]. Moscow: Izd -vo inostrannoju literatury, 416 p. (In Russ.)

2. Vahrusheva, M.A., & Ionova, S.V. (2021). *Jemotional'naja kommunikacija na russkom jazyke* [Emotional communication in Russian] (Teaching manual of Russian as a foreign language). Moscow: Mir nauki. Retrieved from <https://izdmm.com/PDF/49MNNPU21.pdf> (In Russ.)

3. Vinogradov, V.V. (1977). Ob osnovnyh tipah frazeologicheskix edinic v russkom jazyke [On the main types of phraseological units in the Russian language]. In *Izbrannye trudy. Leksikologija i leksikografija* (pp. 140–161). Moscow: Nauka. Retrieved March 15, 2023, from <http://www.philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm> (In Russ.)

4. Kunin, A.V. (1986). *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka* [Course of phraseology of modern English] (Textbook). Moscow: Vyssh. shk. (In Russ.)

5. Sinel'nikova, I.I. (2013). *Jemotivnye frazeologizmy francuzskogo jazyka v polevom aspekte* [Emotive phraseological units of the French language in the field aspect] [Monograph]. Belgorod: ID «Belgorod» NIU «BelGU», 188 p. (In Russ.)

6. Teliya, V.N. (1986). *Konnnotativnyj aspekt semantiki nominativnyh edinic* [Connotative aspect of the semantics of nominative units]. Moscow: Nauka, 142 p. (In Russ.)

7. Homjakova, N.A. (2008). *Jemotivnye frazeologizmy v russkom, francuzskom i anglijskom jazykah* [Emotive phraseological units in Russian, French and English] (Abstract of dis. of Cand. of Philology). Moscow, 24 p. (In Russ.)

8. Shadrin, N.L. (1991). *Perevod frazeologicheskix edinic i сопоставительная стилистика* [Translation of phraseological units and comparative stylistics] (ed. Ju.M. Skrebnev). Saratov: Izd-vo Sarat. un-ta, 218 p. (In Russ.)

9. Shahovskij, V.I. (2008). *Lingvisticheskaja teorija jemocij* [Linguistic theory of emotions] (Monograph). Moscow: Gnozis, 416 p. (In Russ.)

10. Sheval'e, R. (2016). *Metaforicheskoe vosprijatie jazykovoj kartiny mira posredstvom idiom anglijskogo, gruzinskogo, russkogo i francuzskogo jazykov* [Metaphorical perception of the linguistic picture of the world through the idioms of the English, Georgian, Russian and French languages] (Doctoral Thesis of the Dr of Philology). Batumi, 139 p. Retrieved March 30, 2023, from https://www.bsu.edu.ge/text_files/ge_file_5762_1.pdf (In Russ.)

11. Shhitova, O.G., & Shhitov, A.G. (2020). *Mezhyazykovaja frazeologicheskaja jekvivalentnost' i lakunarnost': jetnokul'turnyj aspekt (na materiale russkogo i kitajskogo jazykov)* [Interlingual phraseological equivalence and lacunarity: ethnocultural aspect (based on the Russian and Chinese languages)]. *Vestn. Tom. gos. un-ta. Filologija*, 65, 158–179. Retrieved Apr. 5, 2023, from <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovaya-frazeologicheskaja-ekvivalentnost-i-lakunarnost-etnokulturnyy-aspekt-na-materiale-russkogo-i-kitajskogo-yazykov> (In Russ.)

12. Juchkovskaja, L.T. (2015). K voprosu o frazeologicheskoi kartine mira [On the issue of the phraseological picture of the world]. *Vestnik Jugorskogo gosudarstvennogo universiteta*, 11(1), 161–164. (In Russ.)

13. Djachy, K. (n.d.). *L'aspect pragmatique de la phraséologie littéraire en français et en géorgien*. Retrieved from <https://tinyurl.com/uq8cmvt>

14. Gross, M. (1988). Sur les phrases figées complexes du français. *Langue française*, 1, 47–70. Retrieved from <https://clck.ru/UVQmz>